

俄罗斯
文化名人庄园
丛书



柴可夫斯基与克林庄园

主编 李明滨 副主编 乔征胜

П.И. Чайковский
и
усадьба Клин



山东友谊出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

柴可夫斯基与克林庄园 / 张海燕著. — 济南: 山东友谊出版社, 2007. 1

(俄罗斯文化名人庄园丛书)

ISBN 978-7-80737-178-6

I. 柴... II. 张... III. 柴可夫斯基, P. (1840~1893)
— 生平事迹 IV. K835.125.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 155658 号

主管部门 山东出版集团

集团网址 www.sdpress.com.cn

出版发行 山东友谊出版社

地 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮政编码: 250001

电 话 总编室 (0531) 82098756 82098755

发行部 (0531) 82098035 (传真)

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

规 格 170mm × 232mm

印 张 13

插 页 3

定 价 40.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社总编室联系调换)

主 编 李明滨

副主编 乔征胜



丛书编委会

(按姓氏笔画排列)

丁建元 王仲宣 乔征胜 伊雅达【俄】 李明滨

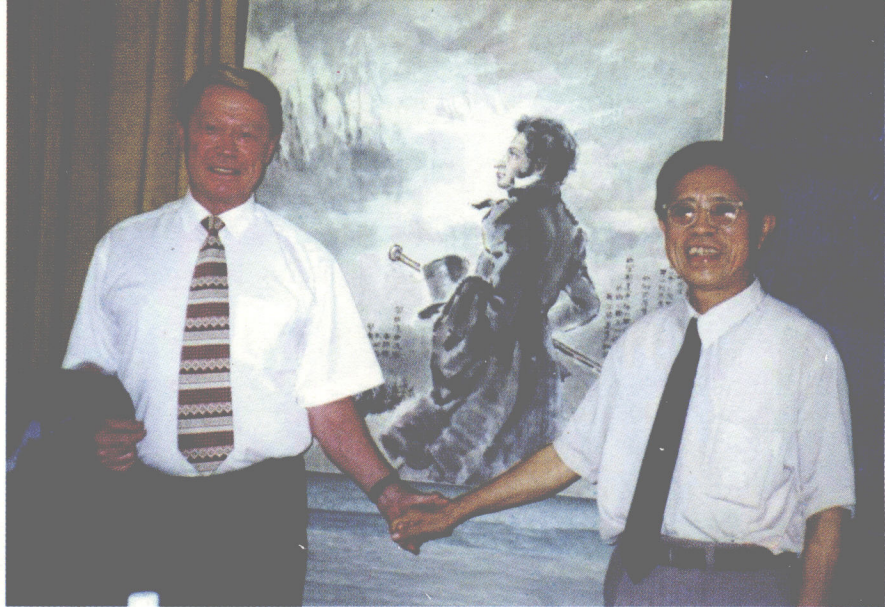
李亚平 张福生 季达连克【俄】 钟永诚

Блистательная российская культура

Вечная дружба народов России и Китая

灿烂的俄罗斯文化
恒久的俄中人民友谊

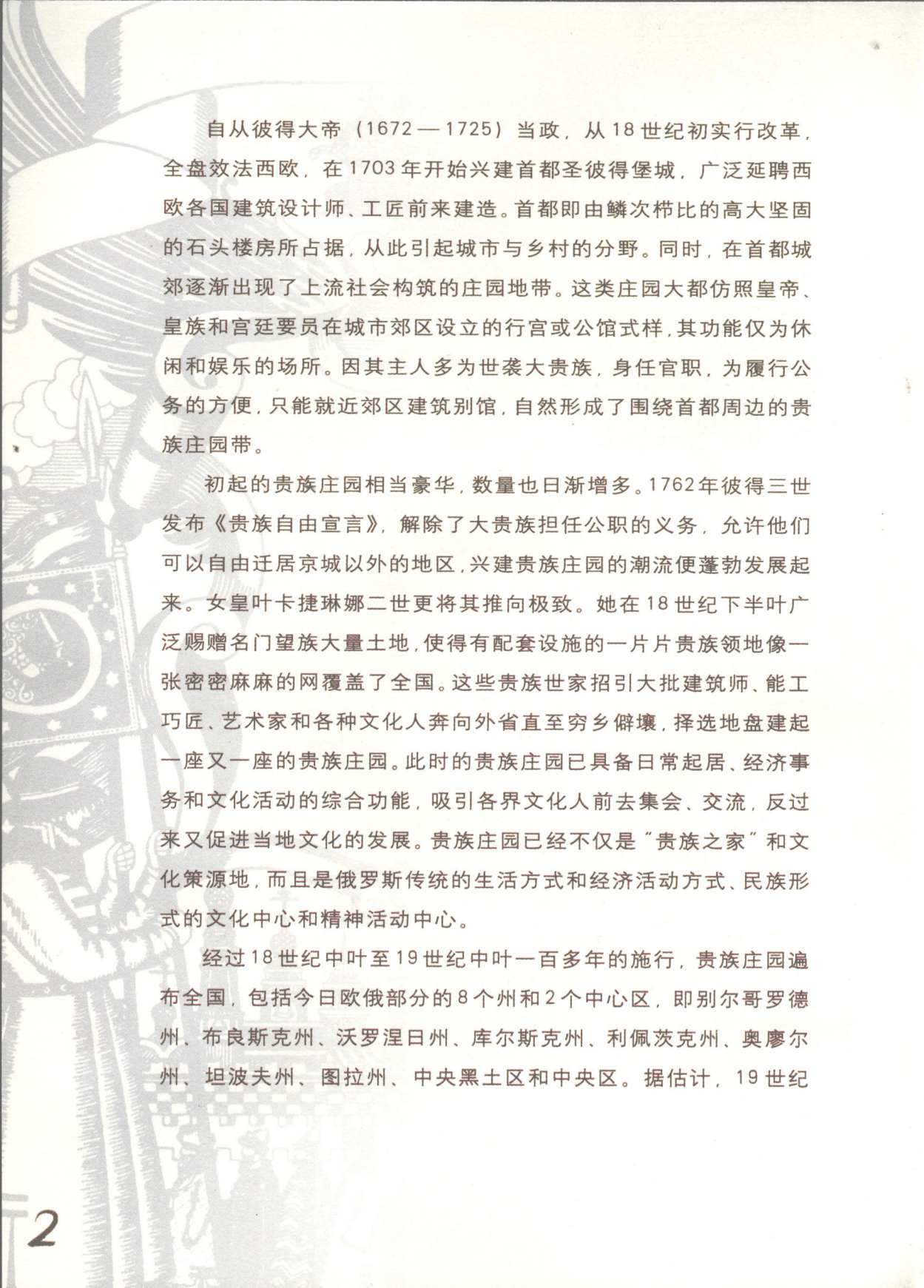
Шоичев
罗高寿



在俄罗斯，那大大小小、星罗棋布的俄式庄园，二三百年来一直装点着这片广袤的土地，形成赏心悦目的风景，造成一种俄国文化的奇观。庄园不仅是现实存在的文化景观，而且广泛地反映在文学作品、绘画艺术以及建筑艺术等各种文化形态之中。

这种俄罗斯庄园，连同它的庄园文化有个逐步形成的过程。据史料记载，它存在的历史已有三百年左右。在18世纪之前，庄园尚未在俄国社会生活中形成独特的一面。此前在俄国的城市与农村，严格说来并无多大差别，几乎都是由一个个大小不等的家园组成的村落，只不过城市的村落群体规模要大得多而已。而当年的所谓家园，其组成也很单纯，无非是一所主人住的大房舍、几间经营活动或日常事务用的附属房舍，富裕一点的人家还有供佣工和奴仆住的小房子，加上围圈起来的房前屋后附属土地，类似篱笆圈起来的庭园。只因俄国历来地广人稀，房舍周围的地界开阔，有条件允许把庭园扩大，变成花园或园林的规模。

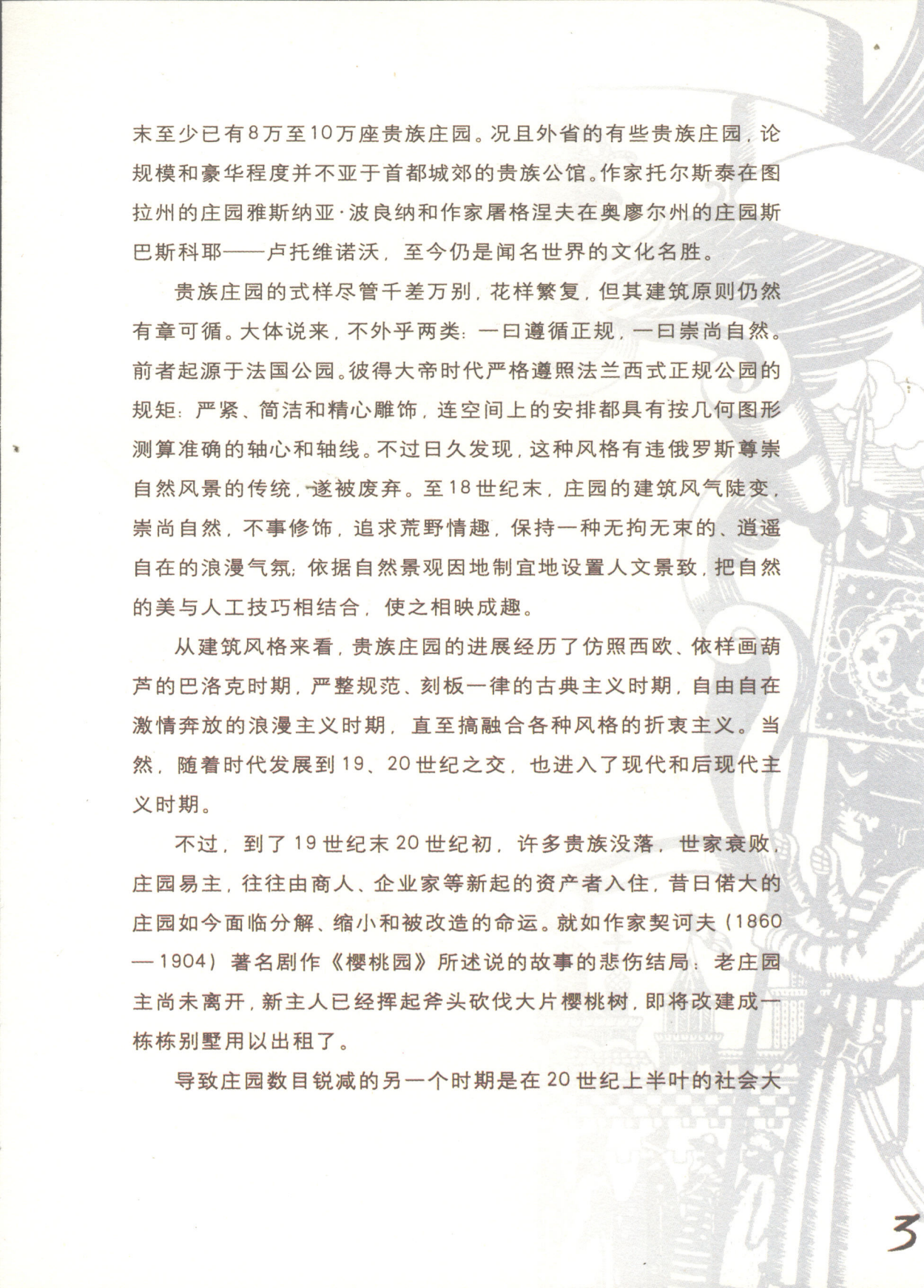
总序



自从彼得大帝（1672—1725）当政，从18世纪初实行改革，全盘效法西欧，在1703年开始兴建首都圣彼得堡城，广泛延聘西欧各国建筑设计师、工匠前来建造。首都即由鳞次栉比的高大坚固的石头楼房所占据，从此引起城市与乡村的分野。同时，在首都城郊逐渐出现了上流社会构筑的庄园地带。这类庄园大都仿照皇帝、皇族和宫廷要员在城市郊区设立的行宫或公馆式样，其功能仅为休闲和娱乐的场所。因其主人多为世袭大贵族，身任官职，为履行公务的方便，只能就近郊区建筑别馆，自然形成了围绕首都周边的贵族庄园带。

初起的贵族庄园相当豪华，数量也日渐增多。1762年彼得三世发布《贵族自由宣言》，解除了大贵族担任公职的义务，允许他们可以自由迁居京城以外的地区，兴建贵族庄园的潮流便蓬勃发展起来。女皇叶卡捷琳娜二世更将其推向极致。她在18世纪下半叶广泛赐赠名门望族大量土地，使得有配套设施的一片片贵族领地像一张密密麻麻的网覆盖了全国。这些贵族世家招引大批建筑师、能工巧匠、艺术家和各种文化人奔向外省直至穷乡僻壤，择选地盘建起一座又一座的贵族庄园。此时的贵族庄园已具备日常起居、经济事务和文化活动的综合功能，吸引各界文化人前去集会、交流，反过来又促进当地文化的发展。贵族庄园已经不仅是“贵族之家”和文化策源地，而且是俄罗斯传统的生活方式和经济活动方式、民族形式的文化中心和精神活动中心。

经过18世纪中叶至19世纪中叶一百多年的施行，贵族庄园遍布全国，包括今日欧俄部分的8个州和2个中心区，即别尔哥罗德州、布良斯克州、沃罗涅日州、库尔斯克州、利佩茨克州、奥廖尔州、坦波夫州、图拉州、中央黑土区和中央区。据估计，19世纪




末至少已有8万至10万座贵族庄园。况且外省的有些贵族庄园，论规模和豪华程度并不亚于首都城郊的贵族公馆。作家托尔斯泰在图拉州的庄园雅斯纳亚·波良纳和作家屠格涅夫在奥廖尔州的庄园斯巴斯科耶——卢托维诺沃，至今仍是闻名世界的文化名胜。

贵族庄园的式样尽管千差万别，花样繁复，但其建筑原则仍然有章可循。大体说来，不外乎两类：一曰遵循正规，一曰崇尚自然。前者起源于法国公园。彼得大帝时代严格遵照法兰西式正规公园的规矩：严紧、简洁和精心雕饰，连空间上的安排都具有按几何图形测算准确的轴心和轴线。不过日久发现，这种风格有违俄罗斯尊崇自然风景的传统，遂被废弃。至18世纪末，庄园的建筑风气陡变，崇尚自然，不事修饰，追求荒野情趣，保持一种无拘无束的、逍遥自在的浪漫气氛；依据自然景观因地制宜地设置人文景致，把自然的美与人工技巧相结合，使之相映成趣。

从建筑风格来看，贵族庄园的进展经历了仿照西欧、依样画葫芦的巴洛克时期，严整规范、刻板一律的古典主义时期，自由自在激情奔放的浪漫主义时期，直至搞融合各种风格的折衷主义。当然，随着时代发展到19、20世纪之交，也进入了现代和后现代主义时期。

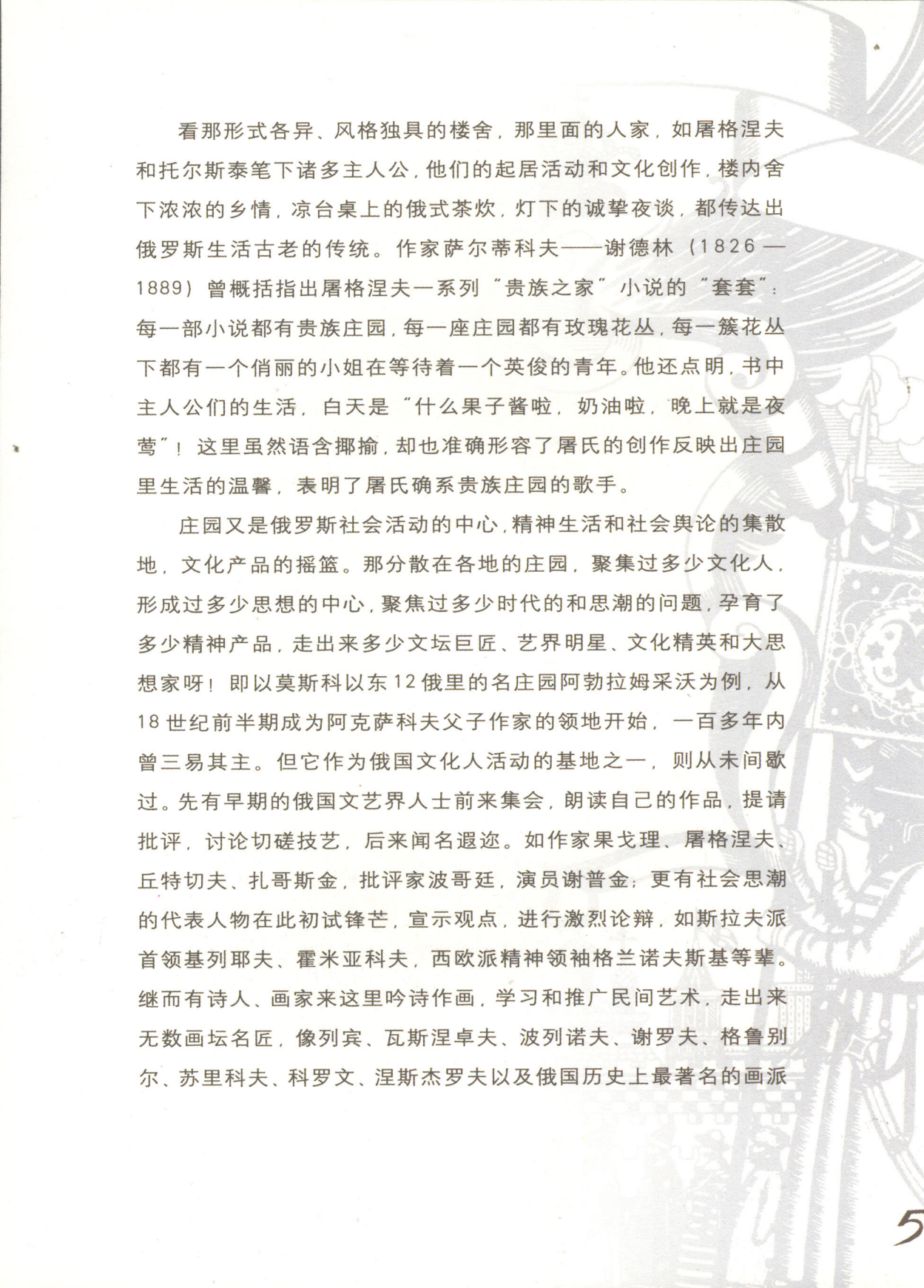
不过，到了19世纪末20世纪初，许多贵族没落，世家衰败，庄园易主，往往由商人、企业家等新起的资产者入住，昔日偌大的庄园如今面临分解、缩小和被改造的命运。就如作家契诃夫（1860—1904）著名剧作《樱桃园》所述说的故事的悲伤结局：老庄园主尚未离开，新主人已经挥起斧头砍伐大片樱桃树，即将改建成一栋栋别墅用以出租了。

导致庄园数目锐减的另一个时期是在20世纪上半叶的社会大




变革时代。十月革命引起翻天覆地的变化，俄国社会弃旧图新，革命洪流冲刷一切。然则大江东去，未免泥沙俱下，鱼龙混杂。虽然新政府在翌年，即1918年就发布命令保护文化遗产，开列名单指定最大最有意义的贵族庄园作为保护对象，不准破坏；但在30年代农业集体化运动中，贵族庄园依旧被视为旧阶级的造物和贵族文化的象征，而被任意拆毁，改建为疗养院、中小学校，或机关团体的用房。室内的文物、藏品自然就随之失散、湮没。有些庄园在最好的情况下也只能权充它用，辟为州、市、县的各级博物馆。这一过程持续的时间更长。浩劫之后，全国庄园已十去八九，能保留下来者实属硕果仅存，弥足珍贵了。难怪往后的年代里俄罗斯政府一再号召爱护和复建。实际上那么大规模的工程，要谈重建，绝非易事。

俄罗斯庄园的美实在是令人赞叹。它尤其体现了人对于大自然的极度爱护，那顺应环境、精心设置的园林，所有的种植只是与当地气候相宜的草木，让人在其中驻足的感觉惟有舒适。那由森林到田野，到庭前树丛，再到屋前花圃，仿佛很自然地逐渐由一个地带过渡到另一个地带，朴实而单纯。即便是庭前的树丛，惟见白杨夹道，丁香扑鼻。屋后的花圃，绝非只有大红大紫刺人眼帘，一切都在自然朴素之中。河边湖上，三两凉亭点缀其间，偶有游廊相连，大多为曲径通幽，林阴小道，使人流连忘返。那广袤无垠的原野，挺拔傲岸的白桦；波光粼粼的小河，静谧优雅的池塘；还有秋之阳，冬之雪，春天的百合，夏日的紫丁香，无不引人无限的遐想，尤令海外游子萌发对故国的怀念。布宁（1870—1953）定居国外多年，仍持续不断地描绘昔日的旧园，不使挽歌断成绝唱，终以继承和发扬了散文中之“俄罗斯古典传统”而成为第一位获得诺贝尔文学奖的俄国作家。



看那形式各异、风格独具的楼舍，那里面的人家，如屠格涅夫和托尔斯泰笔下诸多主人公，他们的起居活动和文化创作，楼内舍下浓浓的乡情，凉台桌上的俄式茶炊，灯下的诚挚夜谈，都传达出俄罗斯生活古老的传统。作家萨尔蒂科夫——谢德林（1826—1889）曾概括指出屠格涅夫一系列“贵族之家”小说的“套套”：每一部小说都有贵族庄园，每一座庄园都有玫瑰花丛，每一簇花丛下都有一个俏丽的小姐在等待着一个英俊的青年。他还点明，书中主人公们的生活，白天是“什么果子酱啦，奶油啦，晚上就是夜莺”！这里虽然语含揶揄，却也准确形容了屠氏的创作反映出庄园里生活的温馨，表明了屠氏确系贵族庄园的歌手。

庄园又是俄罗斯社会活动的中心，精神生活和社会舆论的集散地，文化产品的摇篮。那分散在各地的庄园，聚集过多少文化人，形成过多少思想的中心，聚焦过多少时代的和思潮的问题，孕育了多少精神产品，走出来多少文坛巨匠、艺界明星、文化精英和大思想家呀！即以莫斯科以东12俄里的名庄园阿勃拉姆采沃为例，从18世纪前半期成为阿克萨科夫父子作家的领地开始，一百多年内曾三易其主。但它作为俄国文化人活动的基地之一，则从未间断过。先有早期的俄国文艺界人士前来集会，朗读自己的作品，提请批评，讨论切磋技艺，后来闻名遐迩。如作家果戈理、屠格涅夫、丘特切夫、扎哥斯金，批评家波哥廷，演员谢普金；更有社会思潮的代表人物在此初试锋芒，宣示观点，进行激烈论辩，如斯拉夫派首领基列耶夫、霍米亚科夫，西欧派精神领袖格兰诺夫斯基等辈。继而有诗人、画家来这里吟诗作画，学习和推广民间艺术，走出来无数画坛名匠，像列宾、瓦斯涅卓夫、波列诺夫、谢罗夫、格鲁别尔、苏里科夫、科罗文、涅斯杰罗夫以及俄国历史上最著名的画派



巡回展览画派，凡此种种，不胜枚举。后来，这里又成为戏剧爱好者的活动场地，同样造就了一代剧坛宿将，如剧作家奥斯特洛夫斯基，导演兼戏剧理论家斯坦尼斯拉夫斯基，女演员叶尔莫洛娃，歌唱家夏里亚宾等。总之，代代相继，名家辈出，不少是驰名国际、彪炳史册的人物。而该园如今也成了国家文学艺术史博物馆。

俄国中心地带迄今保存并能经常开放的最著名庄园就有近百座。我们依据庄园孕育了文化名人，名人描绘和反映了庄园，人园结合，互相增光的原则，遴选出8园（8人），编撰成书，逐一加以详介，旨在从一个新的侧面来介绍俄国文化的辉煌。选入丛书的计有诗人莱蒙托夫的塔尔罕内庄园，作家屠格涅夫的斯巴斯科耶——卢托维诺沃庄园，托尔斯泰的雅斯纳亚·波良纳庄园，小说家兼剧作家契诃夫的美里霍沃庄园，画家列宾的拜纳忒庄园，音乐家柴可夫斯基的克林庄园，还有革命领袖列宁的疗养地高尔克（亦系一处历史名园）和作家高尔基的附有大片园林的博物馆，均系具有代表性者。

此外，还有若干选目正在筹撰，如普希金与米哈伊洛夫斯科耶庄园等，一俟成熟，将再推出一批。

我国历来重视俄罗斯文化的推介。自鲁迅1907年发表《摩罗诗力说》以后，此项评介的工作百年不衰，涉及文化的各个方面，尤其文学艺术。包括诗歌、小说、戏剧、音乐、电影、美术、舞蹈、建筑艺术、民间文艺以及历史和哲学思潮流派，直至自然风光、名胜古迹，甚至墓园文化。但是有关俄罗斯庄园，偶有零散文字提及，也仅限于个别的人或园，系统的撰述则暂付阙如。“俄罗斯文化名人庄园”丛书的出版正是国内首次，意在填补一项空白。

本丛书不是一般的风景名胜导游图，而是从独特的角度切入，

既写出人物如何在美好的庄园环境和文化氛围中成长，如何在思想和品格上受到影响，形成优良的精神素养，从而揭示名人的文化创作得以成功之所以然，又写人物如何看待庄园和描述庄园，如何以它为素材和题材进行创作，把它体现在作品之中；或以它为阵地进行社会联系和创作活动，从而创造出文化硕果，为庄园带来荣誉，使它的名声传之久远。总之，从新的角度切入，反映新的文化层面，展示庄园新的文化内涵。

丛书各位作者都有在俄罗斯生活的经历，通晓俄语和俄国国情，长期研究俄国文化和亲身考察过庄园，善于从名人与名园结合的角度来叙写。而丛书的另一主编乔征胜亦系富于创意的资深编辑。相信这套丛书的出版定会为读者打开新视野，增进对俄罗斯文化的了解和喜爱。

李明滨

2005年2月28日于北京大学

序言

致中国读者

山东友谊出版社立意出版由李明滨教授主编的“俄罗斯文化名人庄园丛书”，我表示诚挚的欢迎。

各国、各民族文化之间的互相影响，特别是具有文化交流悠久历史的俄中两个邻国之间的互相影响，为各自的文化发展开拓了新的领域，赋予了新的意义，互相增光添彩。

俄罗斯古典文学作品在中国的翻译与传播，始于19世纪末20世纪初。1900年有三则克雷洛夫寓言译成中文发表；1903年出版了普希金小说《上尉的女儿》中译本，然而那并非译自原文，而是通过日文转译的。日译者竟为普希金的作品另起书名，而且书中人物的姓名也大多数被改换。

1907年鲁迅在《译文》上发表了契诃夫的短篇小说译作，从此他便成了俄国古典文学的热情推介者。随后他在谈及俄国文学对中国青年的影响时写道：

“那时就知道了俄国文学是我们的导师和朋友。因为从那里面，看见了被压迫者的善良的靈魂，的酸辛，的挣扎；还和四十年代的作品一同烧起希

望，和六十年代的作品一同感到悲哀。我们岂不知道那时的大俄罗斯帝国也正在侵略中国，然而从文学里明白了一件大事，是世界上有两种人：压迫者和被压迫者！

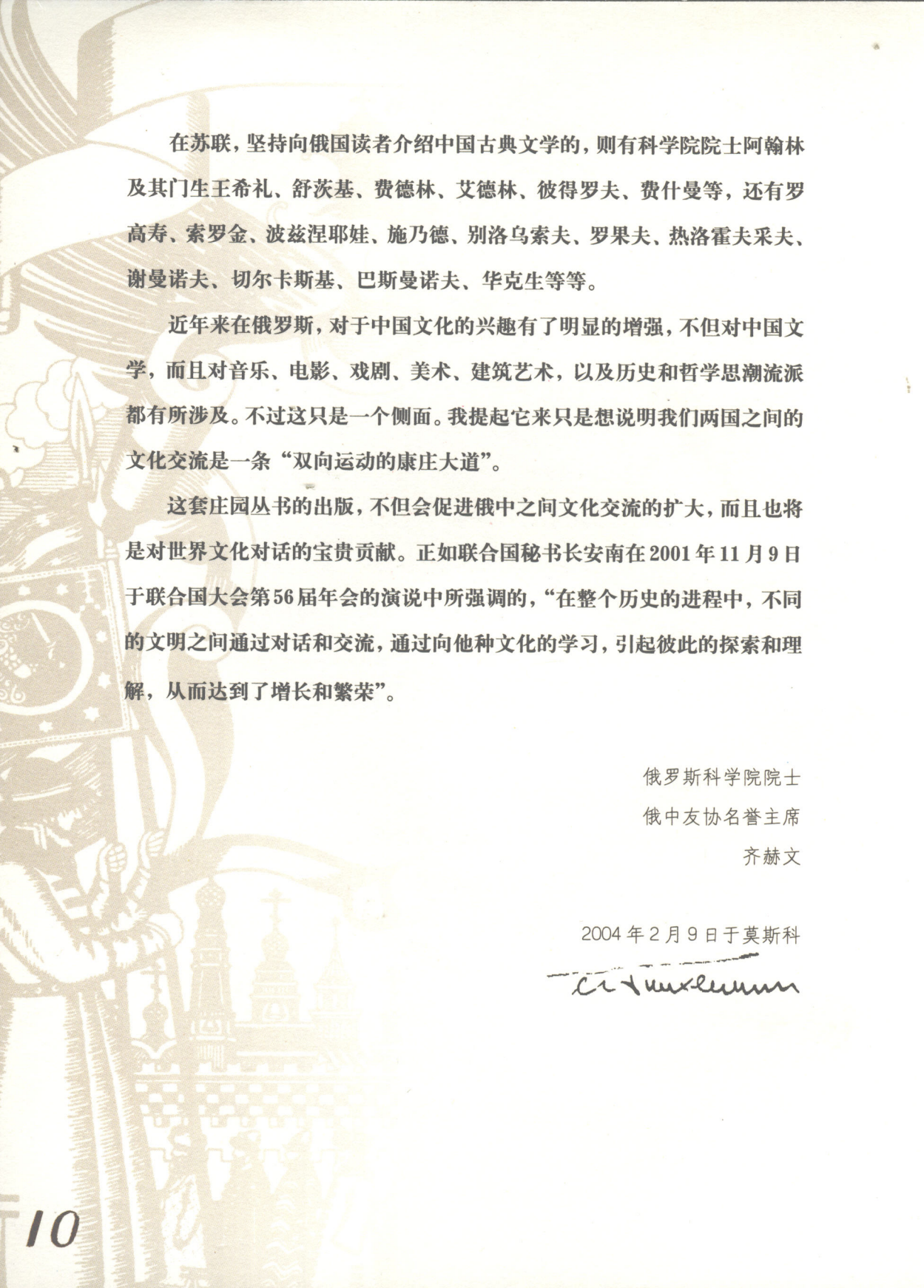
从现在看来，这是谁都明白，不足道的，但在那时，却是一个大发现，正不亚于古人的发现了火的可以照暗夜，煮东西。”

（鲁迅：《祝中俄文字之交》，见《南腔北调集》，1933年）

尽管鲁迅不大懂俄文，而且翻译俄国古典文学作品时还得借助于日文和其他欧洲文字，但在20~30年代的中国，他在译介俄国古典文学和苏联文学的工作中仍然起着主要的作用。据他的学生与朋友、著名的俄罗斯学家曹清华具证，在鲁迅的文学遗产中，俄苏文学的翻译作品占了四分之一以上的分量。在20~30年代的中国推广俄国古典文学的人，还有郭沫若、郁达夫、巴金、茅盾这样的中国文坛宿将。而在往后的年代中，为向中国读者介绍俄国文学和苏联文学而作了宝贵贡献的人，还有曹清华、戈宝权、夏衍、郑振铎、曹禺、冯雪峰、高莽、李明滨等等。

正如李明滨教授在《中国俄罗斯学的繁荣》一文（载《在现代化与改革道路上奋进的中国·1949~1999》文集，俄文版，莫斯科，东方文学出版社，1999年）正确地指出：“中国人对苏联文学的认识经历了一个曲折的过程：从五十年代的全盘肯定，到六十、七十年代几近完全否定，再到八十年代的从实际出发，对具体作品进行具体分析，区别对待。”用李明滨的话来说，“从1949年至1966年的十五年间，是双方文化交流的‘黄金时代’”。

如今这套庄园文化丛书的出版说明，在中国，对俄罗斯的古典文学、音乐、美术以及其他各文化领域的兴趣已经再度增长了，并具有稳定发展的趋势。



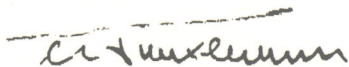
在苏联，坚持向俄国读者介绍中国古典文学的，则有科学院院士阿翰林及其门生王希礼、舒茨基、费德林、艾德林、彼得罗夫、费什曼等，还有罗高寿、索罗金、波兹涅耶娃、施乃德、别洛乌索夫、罗果夫、热洛霍夫采夫、谢曼诺夫、切尔卡斯基、巴斯曼诺夫、华克生等等。

近年来在俄罗斯，对于中国文化的兴趣有了明显的增强，不但对中国文学，而且对音乐、电影、戏剧、美术、建筑艺术，以及历史和哲学思潮流派都有所涉及。不过这只是一个侧面。我提起它来只是想说明我们两国之间的文化交流是一条“双向运动的康庄大道”。

这套庄园丛书的出版，不但会促进俄中之间文化交流的扩大，而且也将是对世界文化对话的宝贵贡献。正如联合国秘书长安南在2001年11月9日于联合国大会第56届年会的演说中所强调的，“在整个历史的进程中，不同的文明之间通过对话和交流，通过向他种文化的学习，引起彼此的探索和理解，从而达到了增长和繁荣”。

俄罗斯科学院院士
俄中友协名誉主席
齐赫文

2004年2月9日于莫斯科



张海燕 著

柴可夫斯基 与 克林庄园



克林庄园

——柴可夫斯基克林纪念馆

9

童年的回忆

32

鲁宾斯坦兄弟

42

托尔斯泰的眼泪

57

惊人的速度

69

善良的本性 谦虚的品格

75

沙皇的奖赏

85

三大芭蕾舞剧

96

库拉河畔

——第比利斯之行

108

相约冬季

——美国之行

116



与格里格的友谊	123
失败的初恋与不幸的婚姻	129
梅克夫人的友谊与背叛	138
死亡之谜	154
《第六交响曲》	172
柴可夫斯基主要作品	188
柴可夫斯基生平和创作年表	190
柴可夫斯基关系表	195

目录